

NETHERLANDS



Treaty Series No. 20 (1956)

Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Kingdom of the Netherlands
on Social Security

[with Protocol]

The Hague, August 11, 1954

[Ratifications were exchanged
at London on May 23, 1955]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
July 1956*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 9d. NET

Cmd. 9792

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, August 11, 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows:—

PART I

Definitions and Scope

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention—

(1) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the territory in Europe;

(2) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, a person having Netherlands nationality;

(3) "legislation" means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;

(4) "competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister, Ministry or Board responsible for the administration of the legislation specified in Article 2, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the Minister responsible for the administration of that legislation;

(5) "social security authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the appropriate administrative authority specified in the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

VERDRAG INZAKE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN HET VERENIGD KONINKRIJK EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

's-Gravenhage, 11 Augustus 1954

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Besloten hebbende samen te werken op sociaal gebied,

Bevestigende het beginsel, dat de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen krachtens de wettelijke regelingen betreffende de sociale zekerheid van de andere Partij op gelijke wijze zullen worden behandeld als de onderdanen van laatstgenoemde Partij,

Verlangende aan dit beginsel uitvoering te geven en regelingen te treffen, krachtens welke haar eigen onderdanen, die zich van het grondgebied van de ene Partij naar dat van de andere Partij begeven, of de rechten behouden, welke zij ingevolge de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij hebben verkregen, dan wel overeenkomstige rechten genieten, krachtens de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij,

Verlangende verder regelingen te treffen terzake van een samentelling van verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van elk der beide Partijen, ter vaststelling van het recht op uitkering,

Zijn overeengekomen als volgt:

TITEL I

Begripsbepalingen en werkingsfeer

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „grondgebied”: voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: Engeland, Schotland, Wales, Noord-Ierland en het eiland Man en, voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: het grondgebied in Europa;
2. „onderdaan”: voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: een onderdaan (citizen) van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën en, voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: degene, die de Nederlandse nationaliteit bezit;
3. „wettelijke regeling”: al naar het zinsverband de wetten en regelingen, bedoeld in artikel 2, van kracht in het gebied van elk der Verdragsluitende Partijen;
4. „bevoegde autoriteit”: voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: de Minister, het Ministerie of het Bestuur, verantwoordelijk voor de uitvoering van de wettelijke regelingen, bedoeld in artikel 2, en voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister, verantwoordelijk voor de uitvoering van die wettelijke regelingen;
5. „bevoegd orgaan”: voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: de „Minister of Pensions and National Insurance,” het „Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland,” of het „Isle of Man Board of Social Services,” al naar het geval zich voordoet en voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden: het bevoegde uitvoeringsorgaan, bedoeld in de Nederlandse wettelijke regelingen;

(6) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;

(7) "dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive a dependant's allowance under the legislation which is being applied;

(8) "insurance period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been paid under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, an insurance period completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

(9) "equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, a period recognised under the legislation of the Kingdom of the Netherlands as equivalent to an insurance period;

(10) the words "benefit" and "pension" include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;

(11) "sickness benefit" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom, other than invalidity pension, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, sickness benefit as defined in the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

(12)—(a) "invalidity pension" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit as defined in the legislation of the United Kingdom—

(i) which becomes payable to a person in respect of a period of interruption of employment as defined in that legislation after he has been entitled in that period to receive such benefit for three hundred and twelve days; or

(ii) which becomes payable by the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (3) or (5) of Article 16;

(b) "invalidity pension" means, in relation to the Kingdom of the Netherlands, an invalidity pension as defined in the legislation of the Kingdom of the Netherlands;

(13) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, an old age pension or retirement pension as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, an old age pension as defined in the legislation of the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply,

(a) in relation to the United Kingdom, to—

(i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man)

6. „werknemer”: de arbeider of een met deze gelijkgestelde in de zin van de wettelijke regeling, welke van toepassing is, terwijl „werkzaamheid”: werkzaamheid als werknemer betreft en de woorden „arbeid” en „werkgever” betrekking hebben op zodanige „werkzaamheid”;

7. „nagelaten betrekkingen of indirect verzekerden”: degenen, die als zodanig worden beschouwd met het oog op aanspraken van nagelaten betrekkingen of indirect verzekerden krachtens de wettelijke regeling, welke van toepassing is;

8. „verzekeringstijdvak”: voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: een tijdvak, waarover premiën, betrekking hebbende op de uitkering in kwestie, ingevolge de wettelijke regeling van het Verenigd Koninkrijk zijn betaald en, voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: een verzekeringstijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden;

9. „gelijkgesteld tijdvak”: voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: een tijdvak, waarover premiën, betrekking hebbende op de uitkering in kwestie, ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk in rekening kunnen worden gebracht en, voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: een tijdvak, dat ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden met een verzekeringstijdvak wordt gelijkgesteld;

10. onder de woorden „uitkering” en „rente” vallen tevens elke verhoging van zodanige uitkering of rente en elke aanvullende uitkering, welke daarop wordt verstrekt;

11. „ziekengelduitkering”: voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: ziekengelduitkering in de zin van de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk behalve voorzover deze in de zin van dit Verdrag als invaliditeitsuitkering wordt aangemerkt en, voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden: ziekengelduitkering in de zin van de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden;

12. „invaliditeitsrente”:

a. voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: ziekengelduitkering in de zin van de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk, welke

(i) verstrekt wordt aan een persoon terzake van een tijdvak van onderbreking van de arbeid, in de zin van deze wettelijke regelingen, nadat betrokkene in dat tijdvak aanspraak heeft gekregen op zodanige uitkering gedurende 312 dagen, of

(ii) verstrekt wordt door het bevoegde orgaan van het Verenigd Koninkrijk overeenkomstig de bepalingen van het derde of vijfde lid van artikel 16;

b. voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden: een invaliditeitsrente in de zin van de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden;

13. „ouderdomsrente”: voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: een ouderdomsrente of „retirement pension” in de zin van de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk; voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden: een ouderdomsrente in de zin van de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden.

ARTIKEL 2

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing:

a. voor wat betreft het Verenigd Koninkrijk: op

(i) de National Insurance Act van 1946, de National Insurance Act, Northern Ireland (Noord-Ierland) van 1946, de National Insurance

Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts,

(ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;

(b) in relation to the Kingdom of the Netherlands, to—

- (i) the laws and regulations concerning sickness insurance, including maternity benefits in cash, but excluding all benefits in kind,
- (ii) the laws and regulations concerning insurance providing compensation for old age, invalidity and early death,
- (iii) the laws and regulations concerning industrial accidents and industrial diseases,
- (iv) the laws and regulations concerning unemployment insurance,
- (v) the regulation concerning the system of invalidity and old age insurance for workers in the mining industry and other workers who are treated as such.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall not apply to laws or regulations which extend insurance to new classes of persons or relate to a new branch of social security, if either Contracting Party so decides and gives notice to the other to that effect within three months of the official communication of the said legislation in accordance with Article 38 of the Convention.

(4) The Convention shall apply to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security only if the Contracting Parties so decide.

PART II

General Provisions

ARTICLE 3

A national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Articles 5 and 8, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the registered office or principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory.

(2)—(a) Where a national of either Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party and is in the service of an employer who has a place of business there, is employed in the territory of the other Party, the

Act, Isle of Man (eiland Man) van 1948 en de wettelijke regelingen, welke van kracht waren vóór 5 Juli 1948 en welke door genoemde wetten werden vervangen;

(ii) de National Insurance (Industrial Injuries) Act van 1946, de National Insurance (Industrial Injuries) Act, Northern Ireland (Noord-Ierland) van 1946 en de National Insurance (Industrial Injuries) Act, Isle of Man (eiland Man) van 1948;

b. voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: op

- (i) de wetten en regelingen betreffende ziekteverzekering, inbegrepen moederschapsuitkeringen in geld, met uitsluiting evenwel van alle uitkeringen in natura;
- (ii) de wetten en regelingen betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom, invaliditeit en vroegtijdige dood;
- (iii) de wetten en regelingen betreffende bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- (iv) de wetten en regelingen betreffende werkloosheidsverzekering;
- (v) de regeling betreffende de verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit en ouderdom voor mijnwerkers en daarmee gelijkgestelden.

2. Met inachtneming van het bepaalde in het derde en vierde lid van dit artikel is het Verdrag ook van toepassing op elke wet of regeling, welke de wettelijke regelingen, bedoelde in het eerste lid van dit artikel wijzigt, aanvult of ordent.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op wetten of regelingen, welke de verzekering uitbreiden tot nieuwe groepen van personen of betrekking hebben op een nieuwe tak van sociale zekerheid, indien een der Verdragsluitende Partijen aldus beslist en daarvan aan de andere Partij kennis geeft binnen drie maanden nadat de officiële bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling, overeenkomstig het bepaalde in artikel 38 is geschied.

4. Alleen dan wanneer de Verdragsluitende Partijen aldus beslissen is het Verdrag van toepassing op wetten en regelingen, welke de wettelijke regelingen, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wijzigen teneinde uitvoering te geven aan een wederkerigheidsregeling inzake sociale zekerheid.

TITEL II

Algemene bepalingen

ARTIKEL 3

Een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij kan aanspraak maken op de uitkeringen ingevolge de wettelijke regelingen van de andere Partij onder dezelfde voorwaarden als wanneer hij een onderdaan van laatstgenoemde Partij was.

ARTIKEL 4

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en in de artikelen 5 en 8, zijn, wanneer een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen werkzaam is op het grondgebied van de ene Partij, de wettelijke regelingen van die Partij op hem van toepassing, zelfs wanneer hij gewoonlijk verblijf houdt op het grondgebied van de andere Partij en zelfs wanneer zijn werkgever of de zetel van de onderneming of het hoofdkantoor, bij welke hij in dienst is, in het andere land is gevestigd.

2.—a. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die op het grondgebied van de ene Partij woont en in dienst is van een werkgever, die aldaar is gevestigd, werkzaam is op het grondgebied van de andere Partij,

legislation of the former Party shall apply to that person as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than six months. If his employment in the latter territory should for unforeseen reasons continue after such period of six months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than six months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of six months.

(b) Where a national of either Party is employed by a transport undertaking on road or rail vehicles in the territory of one (or the other) Party, the legislation of the Party in whose territory the transport undertaking has its registered office or principal place of business shall apply to him as if he were employed in that territory and as if any conditions relating to residence or domicile were satisfied in his case.

ARTICLE 5

(1) For the purpose of this Article, "vessel or aircraft of one (or the other) Party" means, according to the context—

- (a) a sea-going ship or vessel, or an aircraft, registered in the territory of the United Kingdom, or
- (b) a sea-going ship or vessel, or an aircraft, registered in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed on board any vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to residence or domicile were satisfied in his case.

(3) Where a national of either Party, ordinarily resident in the territory of one Party and employed temporarily on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the territory of the former Party and not the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that national as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

(4) A sea-going ship or vessel, built in the territory of one Party for a person or undertaking whose registered office or principal place of business is in the territory of the other Party, shall be deemed to be a vessel of the latter Party during the period which elapses between the beginning of the operation of launching and the registration of such ship or vessel, and the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply as if the said person or undertaking were the owner of the vessel.

ARTICLE 6

Where a national of either Contracting Party is ordinarily engaged on his own account in an occupation in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party.

zijn de wettelijke regelingen van het land, waar hij gewoonlijk verblijf houdt, ten aanzien van de betrokkene van toepassing alsof hij zijn werkzaamheid uitoefende op het grondgebied van die Partij, mits de werkzaamheid in het andere land vermoedelijk niet langer dan zes maanden zal duren. Indien de werkzaamheid in het andere land door onvoorziene omstandigheden langer mocht duren dan zes maanden, blijven de wettelijke regelingen van de Partij, waar hij gewoonlijk verblijf houdt, nog gedurende een tijdvak van ten hoogste zes maanden op de onderdaan van toepassing, mits de bevoegde autoriteit van de andere Partij daarin toestemt vóór het einde van het eerste tijdvak van zes maanden.

b. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van een van beide Partijen werkzaam is bij een transportonderneming, hetzij spoorweg of wegvervoer, zijn de wettelijke regelingen van de Partij, op het grondgebied van welke de transportonderneming haar zetel of hoofdkantoor heeft, op hem van toepassing, als ware hij op dat grondgebied werkzaam en als ware aan alle voorwaarden betreffende verblijf of plaats van herkomst in zijn geval voldaan.

ARTIKEL 5

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder „vaartuig of luchtvaartuig van een van beide Partijen” al naar het zinsverband verstaan:

- a. een zeeschip, zeevaartuig of een luchtvaartuig, ingeschreven in het Verenigd Koninkrijk of
- b. een zeeschip, zeevaartuig of een luchtvaartuig, ingeschreven in het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die woont op het grondgebied van de ene Partij, werkzaam is aan boord van een vaartuig of luchtvaartuig van de andere Partij, zijn, behoudens het bepaalde in het derde lid van dit artikel, de wettelijke regelingen van de laatstgenoemde Partij op hem van toepassing als ware in zijn geval aan alle voorwaarden betreffende verblijfplaats of plaats van herkomst voldaan.

3. Indien een onderdaan van een der Partijen, die woont op het grondgebied van de ene Partij en tijdelijk werkzaam is aan boord van een vaartuig of luchtvaartuig van de andere Partij, terzake van die werkzaamheid loon ontvangt van enige persoon of onderneming, welke is gevestigd op het grondgebied van de eerstgenoemde Partij en welke niet de eigenaar van het vaartuig of het luchtvaartuig is, zijn, voor wat bedoelde werkzaamheden betreft, ten aanzien van die onderdaan de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij van toepassing als ware het vaartuig of het luchtvaartuig een vaartuig of een luchtvaartuig van eerstgenoemde Partij. De persoon of de onderneming, welke bedoeld loon betaalt, wordt voor de toepassing van eerderbedoelde wettelijke regelingen als werkgever aangemerkt.

4. Een zeeschip of zeevaartuig, gebouwd op het grondgebied van een Partij voor rekening van een persoon of onderneming, welke gevestigd is of haar zetel heeft op het grondgebied van de andere Partij, wordt gedurende de tijd, welke ligt tussen de tewaterlating en de inschrijving van dat schip of vaartuig, aangemerkt als een vaartuig van laatstbenoemde Partij. Het bepaalde in het derde lid van dit artikel is van toepassing als ware bedoelde persoon of onderneming de eigenaar van het vaartuig.

ARTIKEL 6

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen gewoonlijk voor eigen rekening op het grondgebied van de ene Partij werkzaam is, zijn de wettelijke regelingen van dat land te zijnen aanzien van toepassing, zelfs wanneer hij woont op het grondgebied van de andere Partij.

ARTICLE 7

Where a national of either Contracting Party, who is not gainfully occupied, is ordinarily resident in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him even if he is temporarily in the territory of the other Party.

ARTICLE 8

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article,

(a) where a national of one Party, who is employed in its government service and has completed an insurance period under its legislation, is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory;

(b) where a national of either Party, to whom sub-paragraph (a) of this paragraph does not apply, is employed in a diplomatic or consular post of one Party in the territory of the other, or is employed there by a diplomatic or consular official of the former Party in his personal capacity, the legislation of the Party in whose territory that person is employed shall apply to him.

(3) The competent authorities may provide by agreement that the legislation of the Kingdom of the Netherlands shall apply to persons employed in its territory by the armed forces of the United Kingdom or by official bodies of the United Kingdom.

ARTICLE 9

Where a national of either Contracting Party is in the territory of one Party and the legislation of the other applies to him in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 4 or of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 8, he shall, for the purpose of any right to receive cash benefits for sickness, maternity, industrial accident or disease under such legislation, be treated

(1) in respect of sickness and maternity benefit as if he were resident in the territory of the latter Party, and

(2) in respect of benefit for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted during such employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

ARTICLE 10

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree that the provisions of Articles 4, 5, 6, 7 and 8 shall not apply in particular cases.

ARTICLE 11

Where a national of either Contracting Party, who is ordinarily resident in the territory of one Party but is not compulsorily insured under its legislation, claims the right to be voluntarily insured under that legislation, any insurance period completed under the legislation of

ARTIKEL 7

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die geen winstgevend beroep uitoefent, woont op het grondgebied van de ene Partij, zijn de wettelijke regelingen van die Partij op hem van toepassing, zelfs indien hij tijdelijk op het grondgebied van de andere Partij vertoeft.

ARTIKEL 8

1. Dit Verdrag is niet van toepassing op diplomatieke en consulaire beroepsambtenaren, kanselarijbeambten daaronder begrepen.

2. Behoudens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel geldt het volgende :

a. indien een onderdaan van de ene Partij, die in dienst is van zijn Regering en een verzekeringstijdvak krachtens de wettelijke regelingen van die Partij heeft vervuld, werkzaam is op het grondgebied van de andere Partij, zijn de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij op hem van toepassing als ware hij aldaar werkzaam;

b. indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, op wie het bepaalde in dit lid onder a, niet van toepassing is, op een diplomatieke of consulaire post van een Partij, gevestigd op het grondgebied van de andere Partij, werkzaam is of aldaar werkzaam is in persoonlijke dienst van een diplomatiek of consulaire beroepsambtenaar van eerstgenoemde Partij, zijn de wettelijke regelingen van de Partij, op welker grondgebied de betrokkene werkzaam is, op hem van toepassing.

3. De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg bepalen, dat de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zullen zijn ten aanzien van personen, die in Nederland bij de gewapende macht of officiële instanties van het Verenigd Koninkrijk in dienst zijn.

ARTIKEL 9

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen verblijft op het grondgebied van de ene Partij en de wettelijke regelingen van de andere Partij zijn, overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, tweede lid, of artikel 8, tweede lid, onder a, op hem van toepassing, wordt, ter beoordeling van zijn aanspraken op uitkeringen in geld terzake van ziekte, moederschap, bedrijfsongeval of beroepsziekte ingevolge die wettelijke regelingen, te zijnen aanzien gehandeld

1. voor wat betreft ziekengeld- en moederschapsuitkering: als hield hij op het grondgebied van laatstgenoemde Partij verblijf;

2. voor wat betreft uitkering terzake van een bedrijfsongeval, dat hem gedurende zijn werkzaamheid overkomt of een beroepsziekte, welke gedurende zijn werkzaamheid ontstaat: als had het bedrijfsongeval plaats gevonden of als was de beroepsziekte ontstaan op het grondgebied van laatstgenoemde Partij.

ARTIKEL 10

De bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen, dat het bepaalde in de artikelen 4, 5, 6, 7 en 8 in bijzondere gevallen niet van toepassing is.

ARTIKEL 11

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die woont op het grondgebied van de ene Partij, doch niet verplicht verzekerd is ingevolge de wettelijke regelingen van die Partij, aanspraak maakt op opnemings- of vrijwillige verzekering ingevolge die wettelijke regelingen, wordt elk

the other Party shall be treated for the purpose of such claim as if it had been completed under the legislation of the former Party.

PART III

Special Provisions

SECTION 1

Benefits in respect of Sickness, Maternity and Unemployment

ARTICLE 12

A national of either Contracting Party who has completed an insurance period under the legislation of one Party shall be entitled, together with his dependants, to receive the benefits provided under the legislation of the other Party in respect of sickness, maternity and unemployment, provided that—

(1) he has begun an insurance period under the legislation of the latter Party;

(2) he satisfies the conditions laid down by the legislation of the latter Party; and for this purpose any insurance period or equivalent period completed under the legislation of the former Party shall be treated, subject to the provisions of Article 31, as if it had been completed under the legislation of the latter Party;

(3) in the case of sickness benefit claimed in respect of the national himself, the illness has become apparent after the beginning of the insurance period following the date on which he last entered the territory of the latter Party;

(4) in the case of maternity, the benefit shall be provided under the legislation which applies to the woman or, if it is claimed by virtue of her husband's insurance, to her husband at the time when the claim is made;

(5) in the case of unemployment benefit, the unemployment occurs after the beginning of the insurance period following the date on which the national last entered the territory of the Party under whose legislation the benefit is claimed.

ARTICLE 13

Where a woman, being a national of either Party, is insured under the legislation of one Party or is the wife of a person so insured and is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any claim to receive maternity benefit in cash under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

ARTICLE 14

Where a national of either Contracting Party goes from the territory of one Party to the territory of the other, after having fallen ill in the territory of the former Party, he shall remain entitled to receive sickness benefit under the legislation of the former Party as if he were in its territory, provided that, before his departure, the social security authority of the former Party has so agreed.

verzekeringstijdvak, krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij vervuld, voor de beoordeling van een zodanige aanspraak geacht vervuld te zijn krachtens de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij.

TITEL III Bijzondere bepalingen

EERSTE HOOFDSTUK

Ziekengeld-, moederschaps- en werkloosheidsuitkeringen

ARTIKEL 12

Een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die een verzekeringstijdvak krachtens de wettelijke regelingen van de ene Partij heeft vervuld, heeft, evenals de op grond van zijn verzekering indirect verzekerden, recht op ziekengeld-, moederschaps- en werkloosheidsuitkeringen ingevolge de wettelijke regelingen van de andere Partij onder voorwaarde, dat

1. hij in de verzekering krachtens de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij is opgenomen;

2. hij voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij; hiertoe wordt elk verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij, behoudens het bepaalde in artikel 31, geacht te zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij;

3. ingeval uitkering van ziekengeld wordt gevraagd voor de onderdaan zelf, de ziekte zich heeft geopenbaard na de aanvang van het verzekeringstijdvak, volgend op de dag, waarop de betrokkene laatstelijk het grondgebied van laatstgenoemde Partij betrad;

4. bij moederschap de uitkering geschiedt ingevolge de wettelijke regelingen, welke van toepassing zijn op de vrouw of, indien aanspraak op uitkering wordt gemaakt op grond van de verzekering van haar echtgenoot, ingevolge de wettelijke regelingen, welke op het ogenblik van indiening der aanvraag op haar echtgenoot van toepassing zijn;

5. ingeval van uitkering terzake van werkloosheid de werkloosheid is ontstaan na de aanvang van het verzekeringstijdvak, volgende op de dag, waarop de onderdaan laatstelijk het grondgebied betrad van de Partij, op grond van welke wettelijke regelingen aanspraak op de uitkering wordt gemaakt.

ARTIKEL 13

Indien een vrouw, onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, is verzekerd ingevolge de wettelijke regelingen van de ene Partij—of wanneer zij de echtgenote is van een zodanig verzekerde—en zich bevindt op het grondgebied van de andere Partij of aldaar is bevallen, wordt zij voor de beoordeling van haar aanspraken op een moederschapsuitkering in geld ingevolge de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij geacht zich te bevinden of bevallen te zijn op het grondgebied van eerstgenoemde Partij.

ARTIKEL 14

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen zich van het grondgebied van de ene Partij begeeft naar het grondgebied van de andere Partij, nadat hij ziek is geworden in het eerste land, behoudt hij zijn aanspraak op ziekengelduitkering ingevolge de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij alsof hij op het grondgebied van die Partij verbleef, onder voorwaarde, dat het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Partij vóór zijn vertrek toestemming daartoe heeft gegeven.

ARTICLE 15

Where a national of either Contracting Party, ordinarily resident in the territory of one Party, becomes unemployed in the territory of the other at a time when the legislation of the latter Party applies to him and returns to the territory of the former Party, he shall receive unemployment benefit in accordance with the provisions of the legislation of the former Party; and for this purpose any insurance period or equivalent period completed by him under the legislation of the latter Party shall be treated, subject to the provisions of Article 31, as if it had been completed under the legislation of the former.

SECTION 2

Invalidity Pensions

ARTICLE 16

(1) Where a national of either Contracting Party has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of both Parties, such periods shall be added together in accordance with the provisions of Article 31 for the purpose of determining his right to receive an invalidity pension.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article, an invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation under which the national was insured in respect of his employment at the time when the disease or disablement was first medically certified, or was last so insured before that time, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation.

(3) Where a national of either Party, having completed an insurance period under the legislation of one Party, had begun an insurance period under the legislation of the other Party less than one year before the beginning of the civil quarter in which his disease or disablement was first medically certified, the invalidity pension shall be paid in accordance with the provisions of the legislation of the former Party, and the cost of such pension shall be borne by the social security authority which is responsible under that legislation. This provision shall not apply if the invalidity is due to an accident.

(4) For the purpose of paragraph (3) of this Article, "civil quarter" means a period of three calendar months beginning on the 1st January, the 1st April, the 1st July or the 1st October of any year.

(5) If, after suspension or discontinuance of an invalidity pension granted under the legislation of one (or the other) Party, the national again becomes an invalid within a period of three years, the social security authority which originally granted the pension shall be responsible for resuming, in accordance with the provisions of its own national legislation, the payment of such pension, provided that the invalidity is attributable to the disease or disablement in respect of which such pension was previously granted.

ARTICLE 17

If a national of either Contracting Party has been insured in respect of sickness under the legislation of the United Kingdom before the age of thirty-five and becomes an employed person in the territory of the Kingdom of the Netherlands after having reached that age, then he shall not be excluded from insurance in respect of invalidity under the legislation of the Kingdom

ARTIKEL 15

Indien een onderdaan van een van beide Verdragsluitende Partijen, die woont op het grondgebied van een der Partijen, werkloos wordt op het grondgebied van de andere Partij gedurende de tijd, dat de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij op hem van toepassing zijn en terugkeert naar het grondgebied van eerstgenoemde Partij, heeft hij aanspraak op werkloosheidsuitkering krachtens de voorzieningen van deze Partij. Voor de toepassing van deze bepaling wordt elk verzekeringstijdvak of het tijdvak, hetwelk met een verzekeringsperiode wordt gelijkgesteld, welke vervuld is krachtens de wettelijke regelingen van het land, waar hij werkloos werd, behoudens het bepaalde in artikel 31, beschouwd alsof dit was vervuld krachtens de wettelijke regelingen van eerstbedoelde Partij.

TWEEDE HOOFDSTUK

Invaliditeitsrenten

ARTIKEL 16

1. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen verzekeringstijdvakken of daarmee gelijkgestelde tijdvakken krachtens de wettelijke regelingen van beide Partijen heeft vervuld, worden zodanige tijdvakken ter vaststelling van zijn recht op een invaliditeitsrente overeenkomstig het bepaalde in artikel 31 samengeteld.

2. Behoudens het bepaalde in het derde en vijfde lid van dit artikel wordt een invaliditeitsrente uitgekeerd overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regelingen, ingevolge welke de onderdaan was verzekerd terzake van zijn arbeid op het tijdstip, waarop de ziekte of arbeidsongeschiktheid het eerst medisch werd vastgesteld, of ingevolge welke hij voordien het laatst was verzekerd. De kosten van een zodanige rente worden gedragen door het ingevolge die wettelijke regelingen bevoegde orgaan.

3. Indien een onderdaan van een der beide Verdragsluitende Partijen een verzekeringstijdvak krachtens de wettelijke regelingen van de ene Partij heeft vervuld en een verzekeringstijdvak krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij is aangevangen binnen een jaar vóór het begin van het kwartaal, waarin zijn ziekte of arbeidsongeschiktheid het eerst medisch werd vastgesteld, wordt de invaliditeitsrente uitgekeerd overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij. De kosten van zodanige rente worden gedragen door het ingevolge die wettelijke regelingen bevoegde orgaan. Deze bepaling is niet van toepassing indien de invaliditeit het gevolg is van een ongeval.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt onder „kwartaal” verstaan een tijdvak van drie kalendermaanden, aanvangende op 1 Januari, 1 April, 1 Juli of 1 October van een jaar.

5. Indien, na schorsing of staking van een invaliditeitsrente, toegekend ingevolge de wettelijke regelingen van een der beide Partijen, de onderdaan binnen een tijdvak van drie jaar opnieuw invalide wordt, dient het orgaan, hetwelk oorspronkelijk de rente toekeende, overeenkomstig de bepalingen van zijn eigen wettelijke regelingen de uitbetaling van die rente te hervatten, mits de invaliditeit toe te schrijven is aan de ziekte of arbeidsongeschiktheid terzake waarvan eerder zodanige rente werd toegekend.

ARTIKEL 17

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd verzekerd is geweest ingevolge de ziekteverzekering van het Verenigd Koninkrijk en hij na het bereiken van deze leeftijd werknemer wordt in het Koninkrijk der Nederlanden, wordt hij niet van de verzekering krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet uitgesloten,

of the Netherlands, provided that he has not reached the age of sixty-five, is not earning a wage which would entitle him to claim exemption from that insurance and is not exempted from that insurance on any other ground.

ARTICLE 18

Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an invalidity pension if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is resident in the territory of the other Party.

SECTION 3

Old Age Pensions

ARTICLE 19

(1) Subject to the provisions of Article 22, where a national of either Contracting Party submits a claim to receive an old age pension by virtue of insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both Parties, his claim shall be determined in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(2) The appropriate social security authority of each Party shall determine, in accordance with its own national legislation, whether the national satisfies the conditions for receiving a pension under that legislation and for this purpose shall take into account all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the two Parties as if they had been completed under its own national legislation.

(3) Where the right to a pension is established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the social security authority of each Party shall calculate

(a) the pension which would have been due to the national under its own national legislation if all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties, calculated in accordance with the provisions of Article 31, had been completed under its own national legislation, and

(b) that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by the national under its own national legislation bears to the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

The part thus calculated shall be the pension actually due to the national from the social security authority concerned.

(4) Where the total of all the insurance periods and equivalent periods completed by a national under the legislation of one (or the other) Party is less than six months, no pension shall be paid under the legislation of that Party.

(5) For the purpose of applying this Article an insurance period or equivalent period completed by a national shall be deemed to mean an insurance period or equivalent period completed by the husband of a national in those cases where the national concerned is a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance.

mits hij de leeftijd van 65 jaar nog niet heeft bereikt, niet een loon geniet, dat recht zou geven op vrijstelling van de verzekering en evenmin op enige andere grond uitgezonderd is.

ARTIKEL 18

Indien, ingevolge de wettelijke regelingen van een der beide Verdragsluitende Partijen, een onderdaan van een der Partijen recht zou hebben op invaliditeitsrente, indien hij op het grondgebied van die Partij verblijf hield, heeft hij eveneens recht op die rente wanneer hij op het grondgebied van de andere Partij verblijf houdt.

DERDE HOOFDSTUK

Ouderdomsrente

ARTIKEL 19

1. Wanneer een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen een aanvraag indient om een ouderdomsrente te ontvangen wegens het vervuld hebben van verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken krachtens de wettelijke regelingen van beide Partijen, wordt het recht van deze onderdaan, behoudens het bepaalde in artikel 22, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. Het desbetreffende bevoegde orgaan van elk der beide Partijen bepaalt overeenkomstig zijn eigen nationale wettelijke regelingen of de onderdaan voldoet aan de voorwaarden, welke die wettelijke regelingen voor het recht op rente stellen. Het neemt daarbij in aanmerking alle verzekerings-tijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, door die onderdaan ingevolge de wettelijke regelingen van elk der beide Partijen vervuld alsof zij vervuld waren onder zijn eigen nationale wettelijke regelingen.

3. Indien het recht op rente overeenkomstig de bepalingen van het tweede lid van dit artikel wordt vastgesteld, berekent het bevoegde orgaan van elk der beide Partijen

- a. de rente, welke aan de onderdaan ingevolge zijn eigen nationale wettelijke regelingen zou zijn verschuldigd geweest, indien alle verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken ingevolge de wettelijke regelingen van elk der beide Partijen door hem vervuld en berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 31, krachtens zijn eigen nationale wettelijke regelingen waren vervuld en
- b. het gedeelte van de rente bedoeld onder a, dat in gelijke verhouding staat tot de gehele rente als de som van alle verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, door die onderdaan krachtens zijn eigen nationale wettelijke regelingen vervuld, staat tot het totaal van alle verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, door hem krachtens de wettelijke regelingen van beide Partijen vervuld.

Het op deze wijze berekende gedeelte vormt de werkelijke rente, door het bevoegde orgaan verschuldigd aan de onderdaan.

4. Indien het totaal van alle verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, door een onderdaan krachtens de wettelijke regelingen van een der beide Verdragsluitende Partijen vervuld, minder bedraagt dan zes maanden, wordt geen rente ingevolge de wettelijke regelingen van dat land uitgekeerd.

5. Voor de toepassing van dit artikel wordt een verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, door een onderdaan vervuld, geacht te zijn een verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, vervuld door de echtgenoot van een onderdaan, voorzover de betrokken onderdaan een vrouw is die aanspraak maakt op een ouderdomsrente op grond van de verzekering van haar echtgenoot.

ARTICLE 20

If a national of either Contracting Party has been insured in respect of an old age pension under the legislation of the United Kingdom before the age of thirty-five and becomes an employed person in the territory of the Kingdom of the Netherlands after having reached that age, then

- (1) he shall not be excluded from insurance in respect of invalidity under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, provided that he has not reached the age of sixty-five, is not earning a wage which would entitle him to claim exemption from that insurance and is not exempted from that insurance on any other ground; and
- (2) for the purpose of determining and calculating the old age pension under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, he shall be treated as having become insured at the age of thirty-five, or at the age at which he became insured under the legislation of the United Kingdom, whichever is the more favourable.

ARTICLE 21

Where a national of either Contracting Party does not simultaneously satisfy the conditions laid down by the legislation of both Parties, his right to receive a pension under the legislation of each Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party, account being taken of the provisions of Article 19.

ARTICLE 22

(1) A national of either Contracting Party may, at the time when his right to receive a pension is established, choose not to take advantage of the provisions of Article 19 of the present Convention. In that case the old age pension which he is entitled to receive under the legislation of each Party shall be paid to him separately by its social security authority without regard to insurance periods completed by him under the legislation of the other Party.

(2) Such national shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 19 and those of this Article, if it is in his interest to do so, either when the legislation of either Party is amended, or when he goes from the territory of one Party to that of the other, or when, in accordance with the provisions of Article 21 or otherwise, his right to a pension is established or extended under the legislation of either Party.

ARTICLE 23

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an old age pension if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension while he is resident in the territory of the other Party.

(2) For the purpose of applying this Article, effect shall be given to the provisions of Article 44.

ARTICLE 24

Where a special scheme established under the legislation of one Contracting Party provides that old age pensions shall be dependent on the completion of insurance periods in an occupation to which the special scheme applies, the only periods completed under the legislation of the other Party

ARTIKEL 20

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd verzekerd is geweest ingevolge de ouderdomsverzekering van het Verenigd Koninkrijk en hij na het bereiken van deze leeftijd werknemer wordt in het Koninkrijk der Nederlanden

1. wordt hij niet van de verzekering krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet uitgesloten, mits hij de leeftijd van 65 jaar nog niet heeft bereikt, niet een loon geniet, dat recht zou geven om vrijstelling te vragen van de verzekering en evenmin op enige andere grond uitgezonderd is;
2. wordt hij voor wat betreft de bepaling van het recht op en de berekening van ouderdomsrente krachtens de Nederlandse Invaliditeitswet beschouwd alsof hij op 35-jarige leeftijd in de verzekering was opgenomen, of, indien zulks voor de belanghebbende gunstiger is, alsof hij in de verzekering was opgenomen op de leeftijd, waarop hij in het Verenigd Koninkrijk verzekerd werd.

ARTIKEL 21

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen niet gelijktijdig voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de wettelijke regelingen van beide Partijen, wordt zijn recht op rente ingevolge de wettelijke regelingen van elke Partij afzonderlijk vastgesteld, indien en voorzover hij met inachtneming van het bepaalde in artikel 19 voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de wettelijke regelingen van die Partij.

ARTIKEL 22

1. Een onderdaan van een der beide Verdragsluitende Partijen kan, op het tijdstip, waarop zijn recht op rente wordt vastgesteld, afstand doen van de voordelen, krachtens het bepaalde in artikel 19 van dit Verdrag. In dat geval wordt hem de ouderdomsrente, waarop hij recht heeft ingevolge de wettelijke regelingen van elk der beide Partijen, afzonderlijk uitgekeerd door het bevoegde orgaan van die Partij zonder inachtneming van verzekeringstijdvakken, door hem krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij vervuld.

2. De in het eerste lid bedoelde onderdaan is bevoegd opnieuw een keuze te doen tussen de voordelen van artikel 19 en die van dit artikel, indien hij daarbij belang heeft, hetzij tengevolge van een wijziging in de wettelijke regelingen van een der beide Partijen, hetzij wanneer hij zich van het ene land naar het andere begeeft, hetzij wanneer—overeenkomstig het bepaalde in artikel 21 of anderszins—zijn recht op rente ingevolge de wettelijke regelingen van een der beide Partijen wordt vastgesteld of uitgebreid.

ARTIKEL 23

1. Indien ingevolge de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen een onderdaan van een der Partijen recht zou hebben op ouderdomsrente, indien hij op het grondgebied van die Partij verbleef, heeft hij ook recht op zodanige rente zolang hij op het grondgebied van de andere Partij verblijft.

2. Voor de toepassing van dit artikel geldt het bepaalde in artikel 44.

ARTIKEL 24

Indien een bijzondere regeling in de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen het recht op ouderdomsrente afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de verzekeringstijdvakken zijn vervuld in een beroep, waarvoor die bijzondere regeling geldt, worden voor de vaststelling

which shall be treated as insurance periods for the purpose of determining the right to receive an old age pension under the said special scheme shall be those completed under a corresponding special scheme of the latter Party. If, under the legislation of the latter Party, there is no special scheme for the occupation in question, any insurance period or equivalent period, completed under the special scheme of the former Party, shall nevertheless be treated as an insurance period or equivalent period under the general insurance scheme of the latter Party for the purpose of determining the right to receive an old age pension under that scheme.

SECTION 4

Benefits in respect of Widowhood and Orphanhood

ARTICLE 25

The provisions relating to old age pensions, contained in Section 3, shall apply to benefits in respect of widowhood provided under the legislation of the two Contracting Parties, subject to such modifications as the differing nature of the benefits shall require.

ARTICLE 26

The provisions relating to old age pensions, contained in Articles 19, 23 and 24, shall apply to benefits in respect of orphanhood provided under the legislation of the two Contracting Parties, subject to such modifications as the differing nature of the benefits shall require.

ARTICLE 27

Where a national of either Contracting Party is entitled to receive benefits in respect of orphanhood under the legislation of the two Parties in accordance with the provisions of Article 26, he shall be entitled to receive also from the social security authority of the Party in whose territory he is resident the amount, if any, by which the total of these two benefits is less than the benefit which he would be entitled to receive under the legislation of that Party if the provisions of Article 26 were not applied in his case.

SECTION 5

Industrial Accidents and Diseases

ARTICLE 28

Where, under the legislation of one Contracting Party relating to industrial accidents and diseases, a national of either Party would be entitled to receive a benefit if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is resident in the territory of the other Party.

ARTICLE 29

In assessing, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, the degree of disablement due to an industrial accident, any previous industrial accident for which benefit is payable under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an industrial accident covered by the legislation of the former Party.

141

van het recht op een ouderdomsrente ingevolge bedoelde bijzondere regeling alleen die verzekeringstijdvakken, vervuld onder de wettelijke regelingen van de andere Partij, in aanmerking genomen, welke ingevolge een overeenkomstige bijzondere regeling van die andere Partij zijn vervuld. Indien in de wettelijke regelingen van laatstbedoelde Partij geen bijzondere regeling voor het desbetreffend beroep is getroffen, wordt elk verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de bijzondere regeling van eerstgenoemde Partij, voor de vaststelling van het recht op ouderdomsrente ingevolge de algemene verzekeringsregeling van de laatste Partij niettemin beschouwd als een verzekeringstijdvak of daarmede gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de algemene regeling van die Partij.

VIERDE HOOFDSTUK

Weduwen- en wezenrenten

ARTIKEL 25

De bepalingen betreffende de ouderdomsrenten, voorkomende in Hoofdstuk 3, zijn mede van toepassing ten aanzien van weduwenrenten ingevolge de wettelijke regelingen van de twee Verdragsluitende Partijen, met inachtneming van zodanige wijzigingen als de bijzondere aard van deze renten vordert.

ARTIKEL 26

De bepalingen betreffende ouderdomsrenten, voorkomende in de artikelen 19, 23 en 24, zijn mede van toepassing ten aanzien van wezenrenten ingevolge de wettelijke regelingen van de twee Verdragsluitende Partijen met inachtneming van zodanige wijzigingen als de bijzondere aard van deze renten vordert.

ARTIKEL 27

Indien een onderdaan van een der beide Verdragsluitende Partijen ingevolge het bepaalde bij artikel 26 recht heeft op wezenrenten op grond van de wettelijke regelingen van beide Partijen, heeft hij ook recht op een bedrag van de zijde van het bevoegde orgaan van de Partij, op welks grondgebied hij verblijft, ter hoogte van het eventuele verschil tussen het totaal van beide eerdergenoemde renten en de rente, waarop hij recht zou hebben ingevolge de wettelijke regelingen van die Partij, indien het bepaalde in artikel 26 in zijn geval niet werd toegepast.

VIJFDE HOOFDSTUK

Bedrijfsongevallen en beroepsziekten

ARTIKEL 28

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen op grond van de wettelijke regelingen betreffende bedrijfsongevallen of beroepsziekten van een der Partijen recht zou hebben op uitkering, indien hij op het grondgebied van die Partij verbleef, heeft hij mede recht op die uitkering zolang hij op het grondgebied van de andere Partij verblijft.

ARTIKEL 29

Bij de vaststelling met betrekking tot de toepassing van de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen, van de mate van arbeidsongeschiktheid als gevolg van een bedrijfsongeval wordt elk vroeger bedrijfsongeval, voor hetwelk uitkering kan worden uitbetaald op grond van de wettelijke regelingen van de andere Partij, beschouwd als een bedrijfsongeval, waarop de wettelijke regelingen van eerstbedoelde Partij van toepassing zijn.

ARTICLE 30

Where a national of either Contracting Party, having received a benefit for an industrial disease under the legislation of one Party submits a claim under the legislation of the other Party to receive a benefit for an industrial disease of the same kind, the social security authority of the latter Party shall be responsible for obtaining evidence as to the benefit previously paid in respect of the same disease, and shall treat that benefit as if it had been granted under its own legislation.

SECTION 6

General Provisions

ARTICLE 31

(1) In applying the provisions contained in Articles 12, 15, 16 and 19 relating to the adding together of insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit, the social security authority of each Contracting Party, having regard to the relevant provisions of its own national legislation, shall add to any insurance periods and equivalent periods completed under that legislation any insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of the other Party, except to the extent that the latter coincide with the former.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall be applied in accordance with the following rules:—

- (a) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other, only the period of compulsory insurance shall be taken into account;
- (b) where an insurance period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the insurance period shall be taken into account;
- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the national concerned was last employed before the beginning of such period or, if he was not so employed, only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after the end of such period.

(3) Where, for the purpose of a claim to receive an invalidity pension or old age pension under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, an insurance period completed under the legislation of the United Kingdom is treated as if it had been completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, the contributions paid in respect of that period shall be treated as if they had been paid under the legislation of the Kingdom of the Netherlands in the class applicable to the national concerned.

143

ARTIKEL 30

Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die een uitkering heeft ontvangen terzake van een beroepsziekte ingevolge de wettelijke regelingen van de ene Partij, terzake van een gelijksoortige beroepsziekte aanspraak maakt op een uitkering ingevolge de wettelijke regelingen van de andere Partij, dient het bevoegde orgaan van laatstgenoemde Partij inlichtingen in te winnen omtrent de uitkering, welke voordien terzake van diezelfde beroepsziekte werd uitbetaald, en ten aanzien van die uitkering te handelen alsof zij is toegekend ingevolge de wettelijke regelingen van het eigen land.

ZESDE HOOFDSTUK

Algemene bepalingen

ARTIKEL 31

1. Bij de toepassing van het bepaalde in de artikelen 12, 15, 16 en 19 betreffende de samentelling van verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken voor de vaststelling van het recht op uitkering, telt het bevoegde orgaan van elk der beide Verdragsluitende Partijen, met inachtneming van de desbetreffende bepalingen van zijn eigen nationale wettelijke regelingen, de verzekeringstijdvakken en daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens die eigen wettelijke regelingen, samen met de verzekerings-tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij, behalve voorzover laatstbedoelde met eerstbedoelde samenvallen.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel vindt toepassing met inachtneming van de volgende regels:

- a. indien een tijdvak van verplichte verzekering, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de ene Partij, samenvalt met een tijdvak van vrijwillige verzekering, vervuld onder de wettelijke regelingen van de andere Partij, wordt alleen het tijdvak van verplichte verzekering in aanmerking genomen;
- b. indien een verzekeringstijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van de ene Partij, samenvalt met een daarmede gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van de andere Partij, wordt alleen het verzekeringstijdvak in aanmerking genomen;
- c. indien een met een verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van de ene Partij, samenvalt met een dergelijk tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de andere Partij, wordt alleen in aanmerking genomen het met een verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van de Partij, op welker grondgebied de betrokken onderdaan laatstelijk werkzaam was vóór de aanvang van een dergelijk tijdvak of, indien hij niet zodanig werkzaam was, alleen het met een verzekeringstijdvak gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van de Partij, op welker grondgebied hij na het einde van een dergelijk tijdvak het eerst werkzaam is.

3. Indien met betrekking tot een aanspraak op invaliditeitsrente of ouderdomsrente ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden een verzekeringstijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk, geacht wordt te zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden, worden de premien, over dat tijdvak betaald, beschouwd als waren zij betaald ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden in de premieklasse, welke op de betrokken onderdaan van toepassing is.

ARTICLE 32

Where, under the legislation of either Contracting Party, the amount of any cash benefit is related to the average wage earned during insurance periods, the average wage to be taken into account for the calculation of the benefit due to be paid under that legislation shall be calculated on the basis of the wages earned during the insurance periods actually completed under that legislation.

ARTICLE 33

Where, under the provisions of this Part of the present Convention, any cash benefit is payable by the social security authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may, at the request of that authority, be made by the social security authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

ARTICLE 34

Where payment of any benefit is made by the social security authority of the Kingdom of the Netherlands as agent for the social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 33,

- (1) payment shall be made, except in the case of a lump sum, in arrear at monthly intervals;
- (2) any question about earnings shall be determined in accordance with the legal procedure of the Netherlands Emergency Old Age Pensions Act.

ARTICLE 35

In all cases where, under the legislation of one Contracting Party, any cash benefit would have been paid in respect of a dependant if the dependant had been in the territory of that Party, such benefit shall be paid if the dependant is in the territory of the other Party.

ARTICLE 36

Subject to the provisions of Articles 22 and 37, any person claiming a benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have his claim settled without regard to the provisions of the present Convention.

ARTICLE 37

(1) Where a national of either Contracting Party, who is entitled to receive a cash benefit under the legislation of one Party, claims a cash benefit under the legislation of the other Party, any provision of the legislation of the latter Party which restricts the right to receive one benefit by reason of the receipt of another benefit shall apply to that national as if the benefit payable under the legislation of the former Party were a corresponding benefit payable under the legislation of the latter Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to two benefits of the same kind paid in accordance with the provisions of Section 2, Section 3 or Section 4 of this Part of the present Convention.

ARTIKEL 32

Indien ingevolge de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van een uitkering in geld afhankelijk is van het gemiddelde loon, verdiend gedurende verzekeringstijdvakken, wordt het gemiddelde loon, dat voor de berekening van de ingevolge die wettelijke regelingen verschuldigde uitkering in aanmerking dient te worden genomen, berekend op basis van de lonen, verdiend gedurende de verzekeringstijdvakken, welke krachtens die wettelijke regelingen werkelijk zijn vervuld.

ARTIKEL 33

Indien ingevolge de bepalingen van deze Titel een uitkering in geld door het bevoegde orgaan van een der Verdragsluitende Partijen dient te worden uitbetaald aan een persoon, die verblijft op het grondgebied van de andere Partij, kan de uitbetaling op verzoek van dit orgaan geschieden door het bevoegde orgaan van laatstgenoemde Partij namens het orgaan van eerstbedoelde Partij.

ARTIKEL 34

Indien uitbetaling van een uitkering in geld door het bevoegde orgaan van het Koninkrijk der Nederlanden namens het orgaan van het Verenigd Koninkrijk geschiedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 33

1. vindt de betaling, behalve wanneer het een bedrag ineens betreft, achteraf plaats in termijnen van een maand;
2. wordt elke vraag betreffende verdiensten beslist overeenkomstig de wettelijke procedure van de Nederlandse Noodwet Ouderdomsvoorziening.

ARTIKEL 35

In alle gevallen, waarin ingevolge de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen, een uitkering in geld zou zijn uitbetaald voor nagelaten betrekkingen of indirect verzekerden, indien die nagelaten betrekkingen of indirect verzekerden op het grondgebied van die Partij verblijfplaats hadden gehouden, wordt een zodanige uitkering eveneens toegekend, indien de nagelaten betrekkingen of indirect verzekerden verblijf houden op het grondgebied van de andere Partij.

ARTIKEL 36

Behoudens het bepaalde in de artikelen 22 en 37 kan ieder persoon, die aanspraak maakt op een uitkering ingevolge de wettelijke regelingen van een der Verdragsluitende Partijen, verlangen, dat die aanspraak wordt vastgesteld zonder dat met de bepalingen van dit Verdrag wordt rekening gehouden.

ARTIKEL 37

1. Indien een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, die recht heeft op een uitkering in geld ingevolge de wettelijke regelingen van de ene Partij, aanspraak maakt op een uitkering in geld ingevolge de wettelijke regelingen van de andere Partij, wordt elke bepaling van de wettelijke regelingen van laatstbedoelde Partij, welke het recht op uitkering beperkt wanneer een andere uitkering wordt ontvangen, ten aanzien van die onderdaan van toepassing alsof de uitkering, uit te betalen ingevolge de wettelijke regelingen van eerstgenoemde Partij een overeenkomstige uitkering was, toegekend ingevolge de wettelijke regelingen van laatstgenoemde Partij.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is niet van toepassing ten aanzien van twee gelijksoortige uitkeringen, welke worden uitbetaald overeenkomstig het bepaalde in de Hoofdstukken 2, 3 of 4 van deze Titel van het Verdrag.

PART IV
Miscellaneous Provisions

ARTICLE 38

The competent authorities

- (1) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

ARTICLE 39

(1) The competent authorities and the social security authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

ARTICLE 40

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social security authority of one (or the other) Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

ARTICLE 41

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social security authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social security authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social security authority of the former Party. In such cases, the social security authority of the latter Party shall, as soon as possible, transmit the claim, notice or appeal to the social security authority of the former Party.

ARTICLE 42

The social security authorities of the Contracting Parties may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person entitled to receive any benefit by virtue of the present Convention, or with his legal representative.

ARTICLE 43

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social security authority is responsible for such benefit.

TITEL IV
Diverse bepalingen

ARTIKEL 38

De bevoegde autoriteiten

1. stellen die administratieve maatregelen vast, welke noodzakelijk zijn voor de toepassing van dit Verdrag;
2. doen elkander mededeling van elke maatregel, door haar met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag genomen;
3. stellen elkander zo spoedig mogelijk in kennis van alle wijzigingen, welke in haar eigen nationale wettelijke regelingen zijn aangebracht en van invloed zijn op de toepassing van dit Verdrag.

ARTIKEL 39

1. De bevoegde autoriteiten en organen van de beide Verdragsluitende Partijen verlenen elkander bijstand in elke aangelegenheid, de toepassing van dit Verdrag betreffende, als gold het een aangelegenheid, de toepassing van haar eigen nationale wettelijke regelingen betreffende.

2. De bevoegde autoriteiten stellen met name in onderling overleg maatregelen vast betreffende de medische en administratieve contrôle van personen, die op grond van dit Verdrag recht op uitkering hebben.

ARTIKEL 40

1. Elke vrijstelling of vermindering van wettelijk verschuldigde bedragen en leges, geregeld in de wettelijke regelingen van een der beide Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de afgifte van attesten of bescheiden, welke voor de toepassing van die wettelijke regelingen dienen te worden overgelegd, geldt mede voor attesten en bescheiden, welke dienen te worden overgelegd voor de toepassing van de wettelijke regelingen van de andere Partij.

2. Indien voor de toepassing van dit Verdrag een attest of stuk aan het bevoegde orgaan van een der Partijen dient te worden overgelegd, zal dat orgaan niet eisen, dat het attest of ander stuk wordt gelegaliseerd of bekrachtigd.

ARTIKEL 41

Elk beroepschrift, elke aanvraag of elke kennisgeving, welke, voor de toepassing van de wettelijke regelingen van de ene Verdragsluitende Partij, binnen een bepaalde termijn moest zijn ingediend bij het bevoegde orgaan van die Partij, doch binnen diezelfde termijn bij het bevoegde orgaan van de andere Partij wordt ingediend, wordt geacht bij het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Partij te zijn ingediend. In dergelijke gevallen zal het bevoegde orgaan van laatstgenoemde Partij de aanvraag, de kennisgeving of het beroepschrift zo spoedig mogelijk aan het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Partij doorzenden.

ARTIKEL 42

De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks corresponderen met elkander, met een ieder, die op grond van dit Verdrag recht op een uitkering heeft of met diens wettelijke vertegenwoordiger.

ARTIKEL 43

Het bedrag van alle uitkeringen, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag verschuldigd, wordt berekend in de munt van de Verdragsluitende Partij, van welke het bevoegde orgaan met de uitkering daarvan is belast.

ARTICLE 44

(1) In any case where a person left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and had previously received one or more payments of old age pension under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled, if he is in the territory of the Kingdom of the Netherlands, to receive such a pension at the rate prescribed in paragraph (3) of this Article appropriate to him, and on the same conditions as if he were in the former territory; and the wife of that person, if she is in the territory of the Kingdom of the Netherlands, shall be entitled to receive such a pension at the rate prescribed in the said paragraph (3) appropriate to her, and on the same conditions as if she were in the former territory.

(2) In any case where a person left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and would have been able, but for his absence from that territory, to receive, before that date, payments of old age pension under the said legislation, he shall be entitled to receive such a pension on the conditions set out in paragraph (1) of this Article.

(3) The rate of pension payable under the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be determined as follows:—

- (a) if the pension was paid before the person left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid;
- (b) if the pension was not paid before the person left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim, the rate shall be the rate of pension which the person would have been entitled to receive immediately before leaving the said territory, if a claim had been made at that time;
- (c) if the pension was not paid before the person left the said territory because the person (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid at that age had the person remained in the said territory until the person (or her husband, as the case may be) attained that age, and made a claim;

provided that in any case where the person left the said territory on or after the 30th September, 1946, the rate shall be the rate at which the pension would be payable had he remained in the said territory.

(4) If at any time the rates of old age pensions awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom are generally increased, similar increases will be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

ARTICLE 45

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2)—(a) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and for this purpose—

ARTIKEL 44

1. In alle gevallen, waarin een persoon vóór 5 Juli 1948 het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk verliet en voordien een of meer betalingen van ouderdomsrente ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk had ontvangen, heeft hij, indien hij zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevindt, recht op zodanige rente tot het bedrag, in het derde lid van dit artikel te zijnen aanzien bepaald, en onder dezelfde voorwaarden alsof hij zich op het eerstbedoeld grondgebied bevond. De echtgenote van die persoon heeft, indien zij zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevindt, recht op zodanige rente tot het bedrag, in genoemd derde lid te haren aanzien bepaald, en onder dezelfde voorwaarden als wanneer zij zich op eerstbedoeld grondgebied bevond.

2. In alle gevallen, waarin een persoon vóór 5 Juli 1948 het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk verliet en, indien dit niet geschied was vóór genoemde datum ouderdomsrente ingevolge eerdergenoemde wettelijke regelingen zou hebben kunnen ontvangen, heeft hij recht op zodanige rente onder de voorwaarden, genoemd in het eerste lid van dit artikel.

3. Het bedrag van de rente, welke ingevolge het bepaalde in het eerste en tweede lid van dit artikel dient te worden betaald, wordt op de volgende wijze vastgesteld:

- a. indien de rente werd betaald vóór de betrokkene het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk verliet, zal het zijn het bedrag, geldend op dat grondgebied op het tijdstip, waarop de rente laatstelijk werd betaald;
- b. indien de rente vóór de betrokkene genoemd grondgebied verliet niet werd betaald tengevolge van het feit, dat hij te laat een aanvraag had ingediend of verzuimd had een aanvraag in te dienen, zal het zijn het bedrag van de rente, waarop de betrokkene onmiddellijk vóór hij genoemd grondgebied verliet recht zou hebben gehad, indien op dat tijdstip een aanvraag zou zijn ingediend;
- c. indien de rente, vóór de betrokkene (c.q. de echtgenoot van de betrokkene) genoemd grondgebied verliet, niet werd betaald op grond van het feit, dat hij op dat tijdstip de pensioengerechtigde leeftijd niet had bereikt, zal het zijn het bedrag, tot hetwelk de rente zou zijn betaald op die leeftijd, indien de betrokkene op genoemd grondgebied was gebleven tot hij (c.q. de echtgenoot van de betrokkene) bedoelde leeftijd had bereikt en aanspraak had gemaakt;

met dien verstande dat, indien de betrokkene genoemd grondgebied op of na 30 September 1946 verliet, het bedrag zal zijn het bedrag, tot hetwelk de rente betaalbaar zou zijn, indien hij op genoemd grondgebied was gebleven.

4. Indien op enig tijdstip de bedragen van de ouderdomsrenten ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk vóór 1 October 1946 toegekend, en betaalbaar aan gepensioneerden, die buiten het Verenigd Koninkrijk verblijven, algemeen worden verhoogd, vindt van dezelfde datum af een dergelijke verhoging plaats ten aanzien van de gepensioneerden, die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden verblijf houden.

ARTIKEL 45

1. Geen bepaling van dit Verdrag verleent enig recht op betaling van een uitkering over een tijdvak, gelegen vóór de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

2.—a. Behoudens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kan uitkering—niet zijnde een uitkering ineens—overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag worden uitbetaald ten aanzien van gebeurtenissen, welke vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag hebben plaats gevonden.

- (i) any benefit which has not been awarded because the person concerned has not made a claim or is absent from the territory of either Party shall be determined and paid,
 - (ii) any benefit which has been suspended because the person concerned is absent from the territory of either Party shall be paid,
 - (iii) any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh provided that its capital value has not been liquidated.
- (b) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, provided that the claim therefor is submitted within twelve months of that date.
- (3) Any insurance period or equivalent period which a national of either Party has completed before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE 46

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

ARTICLE 47

The two Contracting Parties shall conclude, if necessary, one or more supplementary agreements based on the principles of the present Convention.

ARTICLE 48

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 49

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.⁽¹⁾

⁽¹⁾ June 1, 1955.

Te dien einde wordt :

- (i) elke uitkering, welke niet is toegekend op grond van het feit, dat de betrokkene geen aanvraag heeft ingediend of zich niet op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen bevindt, vastgesteld en uitbetaald;
- (ii) elke uitkering, welke is geschorst op grond van het feit, dat de betrokkene niet op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen verblijft, uitbetaald;
- (iii) elke uitkering, welke is vastgesteld, zo nodig opnieuw vastgesteld mits zij niet reeds bij wijze van afkoopsom is verstrekt.

b. Elke uitkering, welke overeenkomstig het bepaalde onder *a* van dit lid kan worden uitbetaald, wordt uitbetaald c.q. vastgesteld en uitbetaald van de dag van de inwerkingtreding van dit Verdrag af, mits de desbetreffende aanvraag binnen twaalf maanden na die dag is ingediend.

3. Elk verzekeringstijdvak of daarmee gelijkgesteld tijdvak, hetwelk een onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen heeft vervuld vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag, wordt in aanmerking genomen voor de vaststelling van het recht op uitkering overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

ARTIKEL 46

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen zullen er naar streven elk geschil, de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag betreffende, in gemeen overleg te regelen.

2. Indien een zodanig geschil niet binnen een termijn van drie maanden is opgelost, wordt het onderworpen aan de uitspraak van een scheidsgerecht, welks samenstelling en procedure door de Verdragsluitende Partijen in gemeen overleg zal worden geregeld of, indien binnen een volgende termijn van drie maanden een zodanige regeling nog niet is getroffen, aan de uitspraak van een scheidsrechter, door de President van het Internationaal Gerechtshof op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen gekozen.

3. Het scheidsgerecht c.q. de scheidsrechter beslist volgens de beginselen en de geest van dit Verdrag; de beslissing zal bindend zijn en zonder mogelijkheid van beroep.

ARTIKEL 47

De beide Verdragsluitende Partijen zullen zo nodig een of meer aanvullende overeenkomsten, gegrond op de beginselen van dit Verdrag, sluiten.

ARTIKEL 48

Ingeval van beëindiging van dit Verdrag zullen alle krachtens de bepalingen ervan verkregen rechten gehandhaafd blijven en zullen onderhandelingen worden gevoerd voor de vaststelling van de rechten, welke krachtens de bepalingen van het Verdrag nog in behandeling is.

ARTIKEL 49

Dit Verdrag wordt bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Londen uitgewisseld. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op die, waarin de uitwisseling van de akten van bekrachtiging heeft plaats gevonden.

ARTICLE 50

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at The Hague, this 11th day of August, 1954, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(L.S.) A. C. STEWART.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(L.S.) J. W. BEYEN. (L.S.) J. LUNS.

ARTIKEL 50

Dit Verdrag blijft van kracht gedurende een tijdvak van één jaar na zijn inwerkingtreding. Het zal daarna stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd behoudens schriftelijke opzegging, welke drie maanden vóór afloop van een zodanig jaarlijks tijdvak dient plaats te vinden.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, door hun onderscheiden Regeringen naar behoren daartoe gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de 11de Augustus 1954, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

(L.S.) A. C. STEWART.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(L.S.) J. W. BEYEN. (L.S.) J. LUNS.

Protocol concerning benefits in kind

The Hague, August 11, 1954

At the time of signing the Convention on Social Security of this day's date on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

The following classes of persons shall, while they are in the territory of the United Kingdom, be entitled to receive the benefits in kind provided by the United Kingdom under the same conditions as citizens of the United Kingdom and Colonies who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom:

(1) nationals of either Contracting Party who are in the territory of the United Kingdom for the purpose of employment, and are insured under the legislation of either Party, together with their dependants, provided that persons in, but not ordinarily resident in, Northern Ireland shall be entitled to receive only general medical services, pharmaceutical services and dental services so far as concerns dental treatment for the relief of pain and other urgent symptoms,

(2) nationals of the Kingdom of the Netherlands, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of the Kingdom of the Netherlands,

(3) in relation to maternity benefits in kind, women, being nationals of the Kingdom of the Netherlands and ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, or are the wives of persons so insured,

(4) nationals of the Kingdom of the Netherlands, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, who are entitled to receive any benefit under the legislation of the Kingdom of the Netherlands, together with their dependants who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom.

ARTICLE 2

The following classes of persons shall, while they are in the territory of the Kingdom of the Netherlands, be entitled to receive the benefits in kind provided by the Kingdom of the Netherlands, if they satisfy the conditions laid down by the legislation of the Kingdom of the Netherlands; and, for this purpose, any insurance period or equivalent period which was completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been completed under the legislation of the Kingdom of the Netherlands:

(1) nationals of either Contracting Party who are in the territory of the Kingdom of the Netherlands for the purpose of employment, and are insured under the legislation of either Party, together with their dependants,

Protocol betreffende verstrekkingen in natura

155

's-Gravenhage, 11 Augustus 1954

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake sociale zekerheid van heden zijn namens de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, overeengekomen als volgt:

ARTIKEL 1

De volgende groepen van personen hebben tijdens hun verblijf op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk recht op de uitkeringen in natura op grond van de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk onder dezelfde voorwaarden als onderdanen („citizens”) van het Verenigd Koninkrijk en zijn Koloniën, die wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk:

1. onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die zich voor het verrichten van werkzaamheden op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk bevinden en verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van een der beide Partijen, alsmede zij, die als gevolg van de verzekering van die onderdanen indirect verzekerd zijn, behoudens dat personen in Noord-Ierland, die aldaar niet wonen, slechts recht hebben op algemene medische, pharmaceutische en tandheeskundige behandeling, voorzover betreft tandheeskundige behandeling ter opheffing van pijn en andere acute symptomen;

2. onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden, die wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk en die indirect verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden;

3. voor wat betreft moederschapsuitkeringen in natura, vrouwen, die onderdaan zijn van het Koninkrijk der Nederlanden, en wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk en die zich op dat grondgebied bevinden of aldaar zijn bevallen en verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden of echtgenote zijn van ingevolge die wettelijke regelingen verzekerde personen;

4. onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden, die wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk en die recht hebben op enigerlei uitkering ingevolge de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede zij, die als gevolg van de verzekering van die onderdanen indirect verzekerd zijn en wonen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk.

ARTIKEL 2

De volgende groepen van personen hebben tijdens hun verblijf op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden recht op de uitkeringen in natura op grond van de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden, indien zij voldoen aan de voorwaarden, gesteld bij die wettelijke regelingen, waarbij elk verzekeringsstijdvak of daarmee gelijkgesteld tijdvak, vervuld onder de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk, geacht wordt te zijn vervuld krachtens de wettelijke regelingen van het Koninkrijk der Nederlanden:

1. onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die zich voor het verrichten van werkzaamheden op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevinden en verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van een der Partijen, alsmede zij, die als gevolg van de verzekering van die onderdanen indirect verzekerd zijn;

(2) nationals of either Party, ordinarily resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands, who are the dependants of persons who are insured under the legislation of the United Kingdom,

(3) in relation to maternity benefit in kind, women, being nationals of either Party and ordinarily resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands, who are in, or are confined in, that territory and are insured under the legislation of the United Kingdom or are the wives of persons so insured,

(4) nationals of either Party, ordinarily resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands, who are entitled to receive any benefit under the legislation of the United Kingdom other than a benefit in respect of an orphan, together with their dependants who are ordinarily resident in the said territory,

(5) orphans, being nationals of either Party and ordinarily resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands, for whom benefit in respect of orphanhood is being paid under the legislation of the United Kingdom.

ARTICLE 3

The competent authorities shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Protocol.

ARTICLE 4

For the purpose of the present Protocol, the words "territory," "national," "employment," "dependant," "legislation" and "competent authority" have the meanings respectively assigned to them in the said Convention on Social Security, and the expression "benefits in kind" means, in relation to the United Kingdom, the benefits in kind provided under the National Health Services of the United Kingdom, and, in relation to the Kingdom of the Netherlands, the benefits in kind provided under the Netherlands legislation relating to insurance funds for the sick (ziekenfondsverzekering).

ARTICLE 5

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.⁽²⁾

ARTICLE 6

The present Protocol shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

⁽²⁾ June 1, 1955.

2. onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die wonen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en die indirect verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk;

3. voor wat betreft moederschapsuitkeringen in natura, vrouwen, die onderdaan zijn van een der Verdragsluitende Partijen en wonen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en die zich op dat grondgebied bevinden of aldaar zijn bevallen en verzekerd zijn ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk of echtgenote zijn van ingevolge die wettelijke regelingen verzekerde personen;

4. onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die wonen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en die recht hebben op enige uitkering ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk met uitzondering van een wezenuitkering, alsmede zij, die als gevolg van de verzekering van die onderdanen direct verzekerd zijn en wonen op eerdergenoemd grondgebied;

5. wezen, die onderdaan zijn van een der Verdragsluitende Partijen en wonen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en voor wie een wezenuitkering ingevolge de wettelijke regelingen van het Verenigd Koninkrijk wordt verstrekt.

ARTIKEL 3

De bevoegde autoriteiten stellen die administratieve maatregelen vast, welke noodzakelijk zijn voor de toepassing van dit Protocol.

ARTIKEL 4

Voor de toepassing van dit Protocol hebben de woorden „grondgebied,” „onderdaan,” „werkzaamheid,” „nagelaten betrekkingen” of „indirect verzekerden,” „wettelijke regelingen” en „bevoegd orgaan” de betekenis, welke er in eerdergenoemd Verdrag inzake sociale zekerheid aan is gegeven, terwijl onder de term „uitkeringen in natura,” voor wat het Verenigd Koninkrijk betreft, wordt verstaan de uitkeringen in natura, verstrekt door de National Health Services van het Verenigd Koninkrijk en voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft de uitkeringen in natura, verstrekt ingevolge de Nederlandse ziektenfondsverzekering.

ARTIKEL 5

Dit Protocol wordt bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Londen uitgewisseld. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op die, waarin de uitwisseling van de akten van bekrachtiging heeft plaats gevonden.

ARTIKEL 6

Dit Protocol blijft van kracht gedurende een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Het zal daarna stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd behoudens schriftelijke opzegging, welke drie maanden vóór afloop van een zodanig jaarlijks tijdvak dient plaats te vinden.

In witness whereof the undersigned have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at The Hague, this 11th day of August, 1954, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

(L.S.) A. C. STEWART.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(L.S.) J. W. BEYEN. (L.S.) J. LUNS.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de 11de Augustus 1954, in de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland :

(L.S.) A. C. STEWART.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(L.S.) J. W. BEYEN. (L.S.) J. LUNS.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
P.O. Box 569, London s.e.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast
or through any bookseller

Printed in Great Britain